

# 鄉愁似韻

SONGS MY HOMELAND TAUGHT ME

女高音 盧瓊蓉獨唱會

女高音 盧瓊蓉  
鋼琴 羅玫雅  
導聆 邢子青

宛莎藝術展演中心 | 永華館

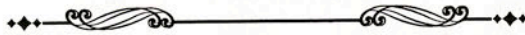
2017 10. 22 sun 15:00

國家表演藝術中心  
National Performing Arts Center

| 演奏廳

2017 10. 29 sun 14:30

感 謝



林志明老師

熊瑞香老師

浣莎藝術展演中心



## 蕭泰然

1. 上美的花
2. 阿母的頭髮
3. 出外人
4. 點心擔
5. 嘸通嫌台灣

## 比才 G. Bizet

6. "Me voila a seule dans la nuit", from Opera 《Les Pecheurs de Perles》 Act II  
「在往日的黑夜裡」，選自歌劇《採珠人》第二幕

## 威爾第 G. Verdi

7. "O patria mia", from Opera 《Aida》 Act III  
「我的祖國」，選自歌劇《阿伊達》

## 卡塔拉尼 A. Catalani

8. "Ebben? Ne andro lontana", from Opera 《La Wally》 Act I  
「再會吧！我將前往遠方」，選自歌劇《娃莉》第一幕

— 中場休息 —

## 德佛札克 A. Dvorak

9. "Mesicku na nebi hlubokem", from Opera 《Rusalka》 Act I  
「銀色的月光」，選自歌劇《盧莎卡》第一幕

## 10. Zigeunermelodien 吉普賽之歌

1. Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm  
我的歌響起，一首愛的詩篇
2. Ei, ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet  
響吧！我的三角鐵
3. Rings ist der Wald so stumm und still  
森林中，是如此的寂靜
4. Als die alte Mutter  
當我的老母親
5. Reingestimmt die Saiten!  
把你的琴調好來



6. In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide  
寬大的衣袖

7. Darf es Falken Schwinge  
老鷹築巢

瓜思大維諾 Calros Guastavino

II. La rose y el sauce 玫瑰與楊柳樹

羅德利哥 J. Rodrigo

12. Cuatro madrigales amatorios 四首愛的牧歌

I. Y con que la lavare?  
我用什麼來洗？

2. Vos me matesteis  
我因為你的愛而死

3. De donde venis, amores?  
我的愛人，你從哪裡來？

4. De los alamos vengo, madre  
我打白楊森林來，母親



謝謝您的蒞臨  
願上帝賜福您





## 女高音 / 盧瓊蓉



畢業於「國立藝專音樂科聲樂組」，師事中學庸教授，之後又以第一名成績考入阿根廷科隆歌劇院高等藝術學院 (Teatro Colón, Argentina)，師事羅馬尼亞籍著名女高音 Malvina Parnás，並獲得 Luciano Pavarotti 聲樂比賽之南美洲決賽權。成為該院自創校以來，第一位通過聲樂跳級考試，並獲得歌劇院獎學金之殊榮，也為當年唯一畢業的學生，旋即獲得國家教師資格。

演出劇碼，包括：葛路克「奧菲歐與尤里迪妾」；莫札特「後宮誘逃」、「魔笛」、「費加洛的婚禮」；比才「卡門」；威爾第「茶花女」、「弄臣」、「一日王國 (Un giorno di regno, 又譯 Il Finto Stanistao)」；普契尼「杜蘭朵公主」；荀白克「等待」；雷翁卡伐洛「丑角」；貝里尼「羅密歐與茱莉葉」；小約翰·史特勞斯輕歌劇「蝙蝠 (Die Fledermaus)」；唐尼采第「Rita」；拉威爾「情偷·西班牙時光」；中文歌劇：許常惠「鄭成功」(國內首演)；黃輔堂「西施」(音樂會形式)；游昌發「王婆罵雞」、「桃花過渡」；(世界首演)顧七寶「三王墓」；(世界首演)陳能濟「瑤姬傳奇」；台語歌劇「愛與希望」、「奪金記」等歌劇。宗教歌曲、聲樂合唱曲，如：海頓神劇「創世紀」、孟德爾頌的神劇「以利亞」、韓德爾神劇「彌賽亞」、貝多芬第九號交響曲「合唱」、「合唱幻想曲」、莫札特「加冕彌撒」、舒伯特「G大調彌撒曲」、馬勒「第四號交響曲」、第八號交響曲「千人」以及「旅人之歌」、布魯克納「感恩頌讚」(Te deum)。應泰然老師邀請，錄製「戀鄉情懷」專輯，由蕭老師親自鋼琴伴奏；並曾演唱過為數不少的現代作品。受邀於國家音樂廳「第一任民選總統就職音樂會」中擔任女高音獨唱部份，隨後又赴法國參加「台灣作曲家聯展·巴黎1996」、上海音樂節、香港藝術節，並赴德國Dortmund歌劇院演出。

除了舞台演出外，亦曾多次受邀與國內外著名的音樂團體合作，如：德國德特蒙 (Dortmund) 歌劇院、阿根廷科隆 (Colón) 歌劇院、阿根廷歌

隆歌劇院高等藝術學院合唱團、香港藝術節、香港中國傳奇藝術節、上海藝術節等。

盧瓊蓉自1994年起也積極規劃個人獨唱會，即以「專題」音樂會方式，陸續演唱過：2006年「女人的愛與生命」、「Mozart之夜」；2007年「聖潔與世俗之舞 Danse sacrée et danse profane」；2008年「法國印象」、「普契尼150周年誕辰專題」；2009年「最後的浪漫騎士 - 理查·史特勞斯專題」；2010年「再見黃金拍檔！— 義大利美聲歌劇三傑專題」；2011年「拉丁風情畫」；2012年「《遨遊》 Voyage! 」；2013年「2013《香頌·詩篇·法蘭西》 Chanson, Poème, France」；2014年—追憶似水年華；2015年以詩歌與季節佐茶—《詩情·畫意！》；2016年《有朋·自遠方來！》，並展開巡迴演出活動，充分展現出盧瓊蓉多元化的演唱風格。

除了舞台上的演出，盧瓊蓉也致力於聲樂教學，策劃舉辦聲樂營、歌劇、音樂欣賞、音樂會等聲樂專業活動，也著力於在培聲樂新秀，提供演出機會。近期也投入廣播，在大台南地區之自由之聲廣播電台(FM91.5)製作-樂聲滿天下-古典音樂欣賞節目。2013年8月主辦「府城聲樂營」。

2014年製作Donizetti 歌劇Rita，也擔任女主角Rita一角，於國家劇院實驗劇場及台南市立文化中心原生劇場演出。2015年製作Ravel歌劇L'heure espagnol(情偷·西班牙時光)，在高雄市衛武營及台北市南海劇場演出，並擔任女主角Concepcion一角。2016年應洩莎藝術展演中心邀請，擔任歌劇音樂總監，2016年完成拉威爾歌劇—孩童與魔法，2017年3月普契尼喜歌劇—賈尼·斯基基，9月洪伯定克之糖果屋。



## 鋼琴／羅玫雅



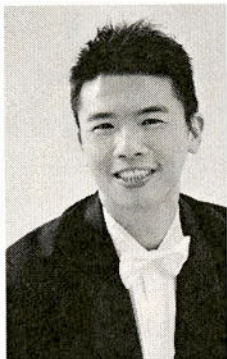
台北市人，四歲時由林百合老師啟蒙學習鋼琴，並先後師事吳漪曼、蕭滋、陳郁秀等教授。1982年通過教有部「資賦優異」甄試，於翌年負笈法國巴黎，以評審委員表決全票通過之優異成績考取國立巴黎高等音樂學院，師事 Yvonne Loriod-Messiaen 教授。1985年以低於參賽年齡破格參加 Claude Kahn 鋼琴大賽獲第四名。1988年以鋼琴第一獎自國立巴黎高等音樂學院畢業，同年九月進入 Université

Musicale International de Paris 追隨名鋼琴家 Eliane Richepin 深入研究浪漫派及印象派曲目，同時與作曲家 Carlos Roque-Alsina 精研現代作品之詮釋與演奏技巧。留法期間多次受邀在巴黎、里昂、安妮西、南特爾、雷札克等地舉行獨奏會及包括從古典至前衛之室內樂演奏會。

1991年返國至今邀約演出不斷，曾應邀參演「中華民國作曲家協會80獻禮」、「春秋樂集」、「總統府介壽館音樂會」、「台灣作曲家樂展」於美國紐約文化中心、「台灣音樂一百年」、「音樂·台北」等音樂會。

應邀擔任多場音樂會之鋼琴伴奏，合作對象包括：維也納愛樂首席長笛 W. Schulz、長笛獨奏家 M. Larrieu、法國長笛大師 P. Y. Artaud 及巴黎交響樂團首席法國號 A. Cazalet 等。並與國內知名樂團如國家交響樂團、國立台灣交響樂團、高雄市立交響樂團、台北市立國樂團、東吳大學音樂系交響樂團等合作演出中外作曲名家如蕭邦、法雅、梅湘、許常惠、郭芝苑等之鋼琴協奏曲。

## 導 聆 / 邢子青



「愛樂電台 ( Philharmonic Radio ) 」資深節目製作及主持人

出身法律學院，卻跨足廣播領域。目前擔任愛樂電台 ( Philharmonic Radio ) 資深節目製作及主持人，主持風格自然感性，精緻選曲與沈穩語調，深獲聽眾喜愛及肯定。

曾榮獲新聞局「廣播電視社會建設獎」、文建會「廣播文化獎優良文化節目」佳作獎，曾多次入圍「廣播金鐘獎」節目與主持人獎項。此外，曾受邀擔任「金曲獎(傳統與藝術音樂)」星光大道主持人，並受邀擔任「廣播電視事業發展基金」大學院校廣播電視節目製作評審委員，廣播金鐘獎評審委員，金鼎獎「藝術生活類圖書」評審委員，「國家國樂團」古箏新秀選拔賽媒體評審等。

除了廣播領域之外，邢子青經常應邀參與幕前演出，合作團隊包括「國家交響樂團」、「台北市立交響樂團」、「國家國樂團」、「台北愛樂室內及管弦樂團」、「台北愛樂合唱團」、「蘭陽文教基金會」等。2000年一月間，與知名吉他演奏家葉登民合作，擔任西班牙「諾貝爾文學獎」得主赫美內斯詩作《小毛驢與我 ( Platero y Yo ) 》全球暨國內中文版首演朗誦者。2001年三月，受邀擔任德國現代舞蹈名家碧娜·鮑許 ( Pina Bausch ) 「烏帕塔舞蹈劇場 ( Tanztheater Wuppertal ) 」經典舞作《交際場 ( Kontakthof ) 》亞洲首演中文旁白。2004年三月，於國家劇院實驗劇場，策劃演出「黑盒子講座—春遊布拉格」，與國內知名作家雷驤、建築觀察家李清志合作，開啟講座音樂會的全新風貌。2014-15年間，與「活泉室內樂集」合作，擔任義大利作曲家董尼采替歌劇《麗塔 ( Rita ) 》(台灣首演)，以及西班牙作曲家拉威爾歌劇《西班牙時光》演出導聆。

自2006年起，與國內知名女高音盧瓊蓉合作，推出「導聆式聲樂演唱會」，以兼具感性與理性的角度重新剖析樂曲，深獲共鳴與好評。





2010年底，受邀主持《總統府介壽館音樂會》，並由「公共電視」實況轉播。2011-12年度，與「台北市立交響樂團」合作《育藝深遠》系列音樂會，推廣國小音樂教育，廣受讚賞。2013年六月間，應「北京中央音樂學院」邀請，於「威爾第兩百週年誕辰音樂會」中，與大陸知名女高音李國玲合作演出，獨特的導聆解說風格，讓當地觀眾全新體驗。

除了音樂會演出之外，邢子青曾於「公共電視」與「中國電視公司」頻道主持歌劇導覽節目，2009年元旦擔任台視《維也納新年音樂會》戶外轉播主持。此外，並經常擔任公私立企業團體與各級學校講座主講人，包括國立中正文化中心「藝術宅急配」講座，「國家兩廳院」、「國家交響樂團」與「台北市立交響樂團」音樂會前導聆，誠品書店「誠品講堂」，信義文化教育基金會「信義學堂」，台灣應用材料文藝季，孫運璿學術基金會，周大觀文教基金會，台北市與新北市立圖書館，衛武營藝術季，以及新光講堂等。近年來更跨足胎教音樂講座，並受邀擔任「樂賞音樂基金會—受刑人公益講座」講師，將古典音樂帶入各地監獄與看守所，以生動趣味方式，擴大音樂欣賞領域與格局。

從語言表達、到文字敘述，邢子青透過廣播、電視與報章雜誌，以生動活潑的內容，結合生活時事以及歷史文化，帶領愛樂老饕與新世代人類，共同走進古典音樂的領域，體驗新世紀的聲音美學。

## 1. 上美的花

上美的花 請問你 上美的花開在嘍  
「我愛伊永遠不斂 我愛伊永遠不謝  
我愛伊永遠清香 我愛伊永遠美麗」

我聽見花偷偷仔加我講  
我沒開在Rocky 我沒開在Canyon  
我孤開在你心中 你日夜思念的故鄉  
上美的花

## 2. 阿母的頭髮

做姑娘的時陣 阿母的頭髮  
烏金柔軟又滑溜  
親像鏡同款的溪仔水  
流過每一位少年家的心肝頭

嫁給阿爹的時陣 阿母的頭髮  
活潑美麗又可愛  
親像微微的春風  
化解了一度浪子的阿爹

生了阮以後 阿母的頭髮  
端莊親切復溫暖  
親像寒天的日頭  
保護著幼稚軟弱的阮

阮大漢以後 阿母的頭髮  
已經失去了光彩  
親像入秋的天頂  
普通的景色裡一層收成的偉大



### 3.出外人

咱攏是出外人 對遠遠的台灣來  
雖然我會講美國話 言語會通心未通  
咱攏是出外人 對遠遠的台灣彼  
有咱的朋友與親人 不時互相在思念  
人人在講美國是天堂 使人真欣羨  
若是問你講是怎樣 天堂不是在此

### 4.點心擔

想著楊桃湯冬瓜茶 心涼脾土開  
若是Seven Up Co-ca Co-la氣味天差地  
想著楊桃湯冬瓜茶 來啊 飲一杯 再一杯  
台北圓環仔 新竹貢丸 彰化肉圓仔 貓鼠麵  
台中鵝仔肉 台南擔仔麵 高雄海鮮 屏東碗粿  
想著楊桃湯冬瓜茶 精神百倍好  
若是Seven Up Co-ca Co-la實在真正善  
想著楊桃湯冬瓜茶 來啊 飲一杯 再一杯

### 5.嚟通嫌台灣

咱若愛祖先 請你嚟通嫌台灣 土地雖然有卡隘  
阿爸的汗 阿母的血 沃落鄉土滿四界  
咱若愛子孫 請你嚟通嫌台灣 也有田園也有山  
果籽的甜 五穀的香 乎咱後代吃未空  
咱若愛故鄉 請你嚟通嫌台灣 雖然討趁無輕鬆  
認真打拼 前途有望 咱的幸福未輸人

## 6. 在往日的黑夜裡 Me voilà seule dans la nuit

Me voilà seule dans la nuit,	在往日的黑夜裡
Seule en ce lieu désert où règne le silence!	在這荒涼的地方，四周是如此的寂靜！
Je frissonne, j'ai peur! et le sommeil me fuit!	我發抖著，我害怕！不能進入夢鄉！
Mais il est là! Mon cœur devine sa présence!	他就在這裡！我的心好像看見他的身影！

Comme autrefois dans la nuit sombre,	好像回到黑暗的陰影下，
Caché sous le feuillage épais,	隱藏在樹叢的深處，
Il veille près de moi dans l'ombre,	在樹蔭下守在我的身旁，
Je puis dormir, rêver en paix!	讓我平靜的進入夢鄉！

Il veille près de moi,	保守著我，
Comme autrefois, comme autrefois	好像回到以前一樣，
C'est lui! mes yeux l'ont reconnu!	是他！我的眼睛認出他來！
C'est lui! mon âme est rassurée!	是他！我的靈魂是安心的！
O bonheur! Joie inespérée!	喔幸運！出乎意料的快樂！
Pour me revoir. Il est venu,	為了我而來。他來了，
Il est là près de moi, ah!	他來到我身邊，阿！

## 7. 我的祖國 O patria mia

Qui Radames verrà!	拉達梅斯將會到這裡來，
Che vorrà dirmi? Io tremo!	他將要告訴我什麼事？我害怕！
Ah! se tu vieni a recarmi, o crudel,	啊，如果你要來傷害我，喔！殘酷，
L'ultimo addio,	最後的告別，
del Nilo i cupi vortici	那尼羅河那裡的黑暗漩渦
Mi daran tomba e pace forse,	將會給我墳墓而且或許還有安息，
e pace forse e oblio.	而安息或許卻會被忘記。
Oh patria mia, mai più ti rivedrò!	噢！我的祖國，我再也不會看到你了！
Mai più! mai più ti rivedrò!	再也不會！再也不會看到你了！
O cieli azzurri o dolci aure native	啊，蔚藍的天空或者那故鄉平靜的微風，
Dove sereno il mio mattin brillò	在那裏我平靜的早晨也曾經是燦爛的
O verdi colli o profumate rive	噢！綠色的小丘還有充滿花香的河畔
O patria mia, mai più ti rivedrò!	噢我的祖國，我再也不會看到你了！
Mai più! no, no, mai più, mai più!	再也不會！再也不會看到你了！



O fresche valli, o queto asil beato  
 Che un di promesso dall'amor mi fu  
 Or che d'amore il sogno è dileguato  
 O patria mia, non ti vedrò mai più.  
 Oh patria mia, mai più ti rivedrò!

噢清涼的山谷·在那幸福安歇的地方  
 有個應許答應我會把這些愛還給我·  
 或許現在那個愛的夢已消逝了  
 噢我的祖國·我再也不會看到你了!  
 再也不會!再也不會看到你了!

## 8. 再會吧! 我將前往遠方 Ebben! Ne andrò lontana

Ebben! Ne andrò lontana  
 come va l'eco pia campana,  
 là fra la neve bianca,  
 là fra le nubi d'ôr;  
 laddôve la speranza, la speranza  
 è rimpianto, è rimpianto, è dolor!

再會吧! 我將前往遠方  
 好像教堂鐘聲的迴音一樣·  
 在那兒·在白雪中;  
 在那兒·在金黃色的雲裡;  
 希望在那兒·希望  
 是悔恨·是悔恨·還是悲傷!

O della madre mia casa gioconda  
 la Wally ne andrà da te, da te,  
 lontana assai, e forse a te,  
 e forse a te, non farà mai più ritorno,  
 nè più la rivedrai!  
 Mai più, mai più!

噢·從我媽媽那個喜樂的房子·  
 娃莉快要離開你·離開你遠遠地·  
 可能從你那裡,遠遠的離開·  
 可能因為你·永遠不再回歸·  
 也永遠不再見到你!  
 永不·永不!

Ne andrò sola e lontana,  
 là fra la neve bianca, n'andrò,  
 n'andrò sola e lontana  
 e fra le nubi d'ôr!

再會吧! 我將前往遠方  
 在那兒·在白雪中·我將要離開·  
 我將獨自離開前往遠方!  
 往那金黃的雲裡去!

## 9. 銀色的月光 Mesicku na nebi hlubokem

Mesiku na nebi hlubokem  
 Svetlo tve daleko vidi,  
 Po svete bloudis sirokem,  
 Divas se v pribytky lidi.  
 Mesicku, postuj chvili

「星夜天空中高掛的銀色月光·  
 你的光芒照耀著遠方·  
 你遨遊全世界·  
 注視著世人的家!  
 月亮啊·請多留一會兒吧!

reckni mi, kde je muj mily  
 Rekni mu, sribmy mesicku,  
 me ze jej objima rame,  
 aby si alespon chvilicku  
 vzpomenul ve sneni na mne.  
 Zsvet mu do daleka,  
 rekni mu, rekni m kdo tu nan ceka!  
 O mneli duse lidska sni,  
 at'se tou vzpominkou vzbudi!  
 Mesicku, nezhasni, nezhasni!

請告訴我，我的愛人在哪裡  
 銀色的月亮請你告訴他，  
 我想要用擁抱他，  
 至少只有一剎那時間也好，  
 在夢中想念我。  
 遠方的月亮啊，請你來照耀他，  
 告訴他，有人在這裡等待他。  
 假如我愛人的靈魂夢見了我，  
 請把他從夢中喚醒。  
 月亮啊！請不要消失！」

## 10. 吉普賽之歌 Zigeunermelodien

**1. Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,**  
 Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,  
 beginnt der Tag zu sinken,  
 und wenn das Moos, der welke Halm  
 Tauperlen heimlich trinken.

**1. 我的歌響起，一首愛的詩篇，**  
 我的歌響起，一首愛的詩篇，  
 從日出到日落，  
 當青苔，乾枯的麥桿，  
 秘密地飲著清晨的露珠兒。

Mein Lied ertönt voll Wanderlust,  
 in grünen Waldeshallen,  
 und auf der Puszta weitem Plan  
 lass' frohen Sang' ich schallen.

我的歌響起充滿流浪的渴望，  
 在綠色森林大道，  
 而且在這Puszata這寬廣的地方  
 讓我的歌聲快樂迴響。

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,  
 wenn Heidestürme toben;  
 wenn sich zum letzten Lebenshauch  
 des Bruders Brust gehoben!

我的歌響起，充滿愛的聲音，  
 當原野的暴風雨怒吼時；  
 當最後一口氣息  
 從我兄弟胸中被解放時！

**2. Ei! wie mein Triangel**  
 Ei! Ei, wie mein Triangel  
 wunderherrlich läutet!  
 Leicht bei solchen Klängen,  
 in den Tod man schreitet!

**2. 響吧！我的三角鐵**  
 響吧！我的三角鐵，  
 何等美妙響起的聲音！  
 很容易在這聲音中，  
 招喚著死亡著人！



in den Tod man schreitet  
beim Triangelschallen!  
Lieder, Reigen, Liebe,  
Lebewohl dem Allen!  
Lieder, Reigen, Liebe,  
Lebewohl dem Allen!

招喚著死亡著人  
用三角鐵的聲音，  
歌曲·舞蹈和愛的歌聲  
大家再會了！  
歌曲·舞蹈和愛的歌聲  
大家再會了！

### 3. Rings ist der Wald so stumm und still

Rings ist der Wald so stumm und still,  
das Herz schlägt mir so bange,  
der schwarze Rauch sinkt tiefer stets  
und trocknet meine Wange.

### 3. 森林中·是如此的寂靜

森林中·是如此的寂靜·  
我的心卻如此不安的跳動著；  
黑色的煙霧不斷的降下來·  
吹乾了我的淚水·

Ei, meine Tränen trocknen nicht,  
musst andre Wangen suchen!  
Wer nur Schmerz besingen kann,  
wird nicht dem Tode fluchen.

唉!我的淚水永遠不會枯乾·  
必須去尋找其他的淚水!  
誰只能在悲傷中歌唱·  
就不會有死的咒詛!

### 4. Als die alte Mutter

Als die alte Mutter  
mich noch lehrte singen,  
Thränen in den Wimpern  
gar so oft ihr hingen.

### 4. 當我的老母親

當年我的老母親  
還在教我唱歌的時候·  
眼淚在她的睫毛上  
常常掛著·

Jetzt wo ich die Kleinen  
selber üb' im Sange,  
rieselt's in den Bart oft,  
rieselt's oft von der braunen Wange!!

現在的我  
在教導孩子們唱歌時·  
也常常眼睛溼潤  
淚水常常掉落在棕色臉頰上!

### 5. Reingestimmt die Saiten

Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!  
Heute froh, und morgen?  
Trüb' nach alter Weise!

### 5. 把你的琴調好來

把你的琴調好來  
同伴們圍個圈跳舞吧!  
今天快樂·明天呢?  
困難又會用甚麼方式來!

Nächsten Tag am Nile,  
an der Väter Tische,  
reingestimmt, reingestimmt die Saiten,  
in den Tanz, in den Tanz dich mische!

明天之後在尼羅河畔  
在聖桌的旁邊  
調好音·把你的琴弦調好來  
在舞蹈中·在舞蹈中配搭!

#### 6. In dem weiten, breiten

In dem weiten, breiten  
luft'gen Leinenkleide  
freier der Zigeuner  
als in Gold un Seide!

#### 6. 寬大的衣袖

寬大的衣袖  
疏鬆的連衣裙  
對自由的吉普賽人來說  
就是黃金和絲綢了!

Jaj! der gold'ne Dolman  
Schnürt die Brust so enge,  
hemmt des freien Liedes  
hemmt Klänge.  
und wer Freude findet  
an der Lieder Schallen,  
lässt das Gold, das schnöde,  
in die Hölle fallen!

耶!那鑲金邊的長袍  
將胸膛緊緊綁住  
阻礙了自由的歌聲  
抑制了聲音。  
而對我來說卻是最快樂的  
因為我的歌聲迴盪著·  
讓所有的黃金·所有可惡的  
都在這世上消失!

#### 7. Darf es Falken Schwinge

Darf es Falken Schwinge  
Tatrahöh'n umrauschen,  
wird das Felsennest er mit dem  
Käfig tauschen?

#### 7. 老鷹築巢

老鷹築巢  
在高聳塔塔拉山的崖壁上·  
用郊野的城堡與他的籠子  
交換嗎?

Kann das wilde Fohlen  
jagen durch die Haide,  
wird' s am Zaum und Zügel  
finden seine Freude.

原野的野馬  
能在風中奔跑嗎·  
如果穿上馬銜和韁繩·  
她將會失去快樂。

Hat Natur, Zigeuner,  
etwas dir gegeben,  
Jaj! zur Freiheit schuf sie mir das ganze,  
das ganze Leben!

而大自然  
賜給了吉普賽人  
耶!全部的自由和快樂  
與永遠的愛。





## 11. 玫瑰與楊柳樹

### La rose y el sauce

La rosa se iba abriendo  
Abrazada al sauce,  
El árbol apasionada,  
La amaba tanto!  
Pero una niña coqueta  
Se la ha robado,  
Y el sauce desconsolado  
Le está llorando.

玫瑰原本即將要綻開  
緊緊擁抱著楊柳樹  
熱情的楊柳樹  
深愛著玫瑰花  
但是一個輕浮無情的小女孩  
卻將玫瑰偷走  
楊柳樹傷心哀慟  
為了玫瑰哭泣

## 12. 四首愛的牧歌

### Cuatro Madrigales Amatorios

#### 1. Con qué la lavaré?

¿Con qué la lavaré,  
la tez de la mi cara?  
¿Con qué la lavaré,  
que vivo mal penada?  
Lávanse las casadas  
con agua de limones;  
Lávome yo cuitada,  
con penas y dolores.

#### 1. 我可以有什麼來洗？

我可以有什麼來洗  
來洗我的臉呢？  
我可以有什麼來洗  
我過的是如此痛苦的日子？  
已婚的我  
用檸檬水；  
洗我自己的  
悲傷和痛苦。

#### 2. Vos me matástei

Vos me matásteis,  
niña en cabello,  
vos me habéis muerto.  
Riberas de un río  
ví moza vírgen,  
Niña en cabello,  
vos me matásteis,  
Niña en cabello,  
vos me habéis muerto.

#### 2. 妳殺死了我

妳殺死了我  
長頭髮的女孩啊  
妳已經殺死了我  
在河岸邊  
我看到這少女  
長頭髮的女孩啊  
妳殺死了我  
長頭髮的女孩啊  
妳已經殺死了我

3. De dónde venís, amore?

De dónde venís, amore?  
Bien sé yo de dónde.  
De dónde venís, amigo?  
Fuere yo testigo!

3. 我的愛人·你從哪裡來?

我的愛人·你從哪裡來的?  
我知道你從哪裡來的  
我的朋友·你從哪裡來的?  
我是一個證人!

4. De los Alamos vengo, madre

De los álamos vengo, madre,  
de ver cómo los menea el aire.  
De los álamos de Sevilla,  
de ver a mi linda amiga.

4. 母親·我曾經去過白楊樹旁

母親·我曾經去過白楊樹旁  
我看到樹枝在風中搖擺著  
在塞維亞的白楊樹邊  
我看到那漂亮的女朋友

祂看顧麻雀

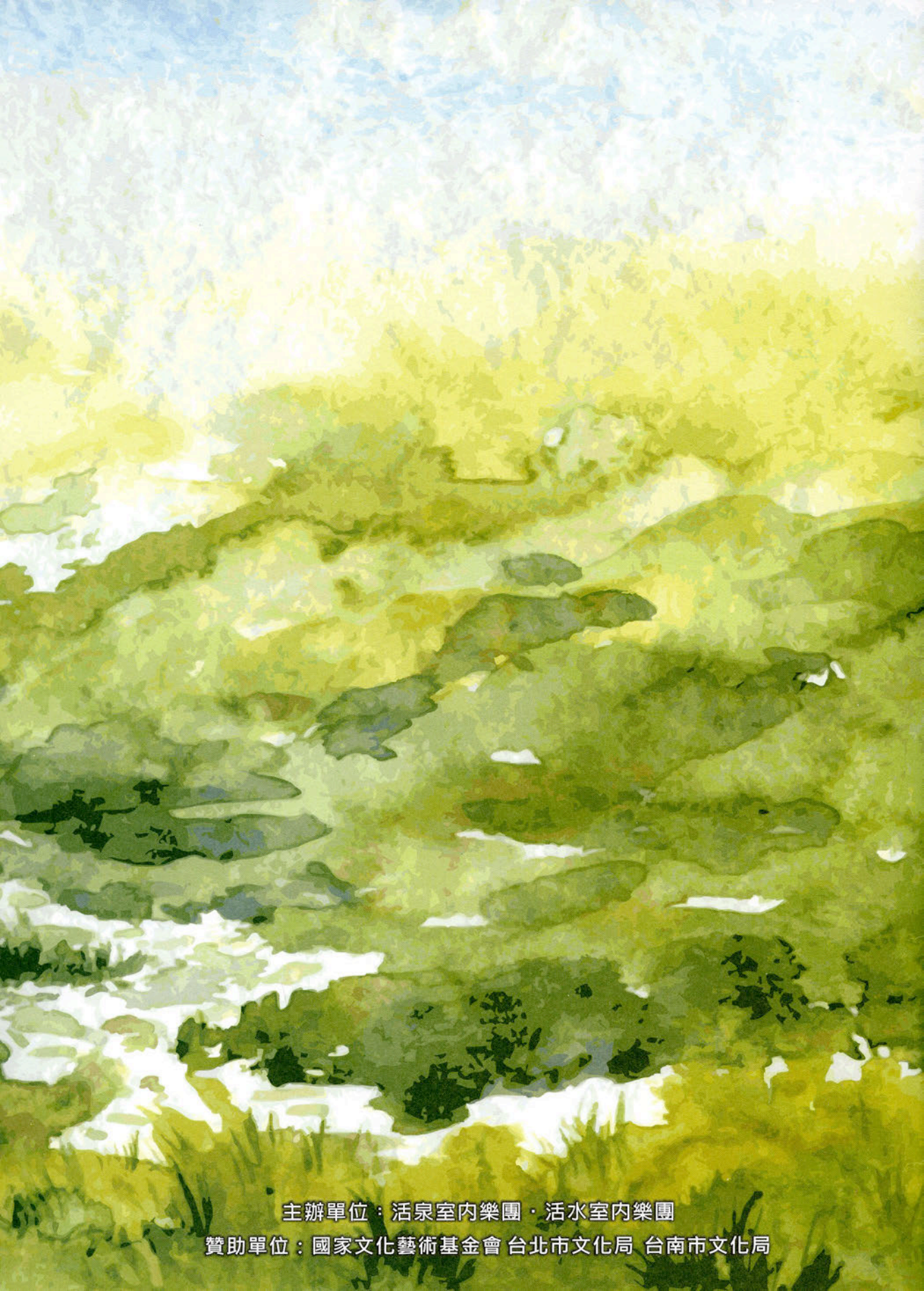
為何灰心常怨歎? 為何黑影瀰漫?  
為何心靈覺孤單? 甚至欲脫塵寰?  
耶穌是我的福杯·祂是我的良友·  
祂既看顧小麻雀·深知我必蒙眷佑。  
祂既看顧小麻雀·深知我必蒙眷佑。

我聽救主溫柔聲·除去你心憂情·  
安息主懷多恬靜·毫無疑懼戰驚;  
有主引領在前頭·步步跟隨祂走·  
祂既看顧小麻雀·深知我必蒙眷佑。  
祂既看顧小麻雀·深知我必蒙眷佑。

我唱因我有喜樂·我唱因我自由;  
我救主既看顧麻雀·深知我必蒙眷佑。

謝謝您的蒞臨與支持  
希望您喜歡今天的演出  
願上帝祝福您們!!





主辦單位：活泉室內樂團·活水室內樂團

贊助單位：國家文化藝術基金會 台北市文化局 台南市文化局